

Colloque international, Sofia 6-7 octobre 2022  
Международна конференция, София 6-7 октомври 2022

**IMPACT ET RÉCEPTION DE LA CULTURE FRANÇAISE DANS LES BALKANS  
(XIX<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> SIÈCLES)**

**ФРЕНСКАТА КУЛТУРА НА БАЛКАНИТЕ  
(XIX – XX В.) – ВЗАИМОВРЪЗКИ И РЕЦЕПЦИЯ**

**6 octobre 2022**, Salle Slaveykov : Institut français de Bulgarie (3 place Slaveykov 1000 Sofia) /  
**6 октомври 2022**, в зала Славейков, Френски институт в България (пл. „Славейков“ № 3, София 1000)

**9:00** – Accueil des participants / Посрещане на участниците

**9:15** – Ouverture du colloque / Откриване на конференцията

**9:30 – 11:00** – *Les réformes ottomanes et la diplomatie française dans les Balkans : la Grande guerre et l'ouverture de l'Institut français à Sofia (1922) / Османските реформи и френската дипломация на Балканите: Първата световна война и откриването на Френски институт в София (1922)*

**Modérateur : Raïa ZAÏMOVA / Модератор: Рая ЗАИМОВА**

**Raïa ZAÏMOVA** (IEBCT – ABS)<sup>1</sup> – *Les capitulations franco-ottomanes et les institutions éducatives et culturelles dans les Balkans (XIX<sup>e</sup> – XX<sup>e</sup> s.) / Рая ЗАИМОВА* (ИБЦТ – БАН) – *Френско-османските капитулации и културно-образователните институции на Балканите (XIX-XX в.)*

**Julieta VELITCHKOVA-BORIN** (Université de Sofia) – *La coopération culturelle franco-bulgare et la création d'un Institut français à Sofia (1922) / Жулиета ВЕЛИЧКОВА-БОРИН* – *Френско-българското културно сътрудничество и създаването на Френски институт в София (1922 г.)*

**Georgui JETCHEV** (Université de Sofia) – *Les professeurs français ayant contribué à la création et à la consolidation des études romanes à l'Université de Sofia « St Clément d'Ohrid » / Георги ЖЕЧЕВ* – *Преподавателите французи, допринесли за създаването и утвърждаването на романската филология в Софийския университет „Св. Климент Охридски“*

**Discussion / Дискусия**

---

<sup>1</sup> Институт за балканистика с център по тракология при БАН (ИБЦТ) = Institut d'études balkaniques & Centre de thracologie auprès de l'Académie bulgare des sciences (IEBCT – ABS)

**Pause-café / Кафе-пауза**

**11:30 – 13:00 – *Pages choisies de l'histoire diplomatique et culturelle / Избрани страници от дипломатическата и културна история***

**Modérateur : Julietta VELITCHKOVA-BORIN / Модератор: Жулиета БОРИН**

**Росица ГРАДЕВА (ИБЦТ – БАН) – *Осман Пазвантоглу и френската дипломация / Rossitza GRADEVA – Osman Pazvantoglou et la diplomatie française***

**Маргарита ДОБРЕВА (ИБЦТ – БАН) – *Юлия преди Емил или с какво "Юлия" на Русо впечатли османските интелектуалци през 1865 г.? / Margarita DOBREVA – Julie avant Émile ou comment les intellectuels ottomans ont-ils apprécié « Julie » ?***

**Ileana MIHAILA (Université de Bucarest) – *La francophonie dans les Principautés roumaines à l'âge des règnes des Phanariotes / Илеана МИХАИЛА – Франкофонията в румънските княжества по време на управлението на фанариотите***

**Discussion / Дискусия**

**14:00 – 15:30**

**Modérateur : Despina PROVATA / Модератор: Деспина ПРОВАТА**

**Eliana RAYTSCHEVA (Université de Sofia) – *Le thème bulgare dans les relations de voyage du consul français Cousinery (au début du XIX<sup>e</sup> siècle) / Елияна РАЙЧЕВА – Българската тема в пътеписите на френския консул Кузинери (началото на XIX в.)***

**Nicu DIACONIUC (doctorant, Université de Bucarest) – *Un regard singulier sur les Pays roumains et la Bulgarie en 1846: Stanislas Bellanger et sa mission dans les provinces européennes de l'Empire ottoman / Нику ДИАКОНЮК – За един индивидуален поглед на румънските княжества и на България (1846): Станислас Беланже и мисията му в европейските провинции на Османската империя***

**Despina PROVATA (Université d'Athènes) – *Le statut du français en Grèce dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle / Деспина ПРОВАТА – Статутът на френския език в Гърция през първата половина на XIX в.***

**Discussion / Дискусия**

**Pause-café / Кафе-пауза**

**16:00 – 17:30**

**Modérateur : Maria SPIRIDOPOULOU / Модератор: Мария СПИРИДОПУЛУ**

**Maria SPIRIDOPOULOU (Université d'Athènes) – *Récits des voyageuses françaises du XIX<sup>e</sup> siècle : aspects de la Grèce à travers la plume des autres / Мария СПИРИДОПУЛУ – Разкази на френски пътешественички от XIX в.: аспекти от чуждите представи за Гърция***

**Eleonora NAXIDOU** (Université de Komotini) – *Les communautés bulgares de Macédoine et leurs rapports avec l'Église catholique pendant les années 1873-78* / **Елеонора НАКСИДУ** – *Българските общности в Македония и връзките им с католическата църква, 1873-78*

**Biljana STOJIC** (Institut d'Histoire, Belgrade) – *Relations de la Serbie avec les Lazaristes pendant les guerres balkaniques et la Grande guerre (1912–1915)* / **Биляна СТОИЧ** – *Връзките на Сърбия с лазаристите по време на балканските войни и Първата световна (1912-1915)*

**Discussion / Дискусия**

**7 octobre 2022 – Institut d'études balkaniques (45, rue Moskovska – 1000 Sofia)**  
**7 октомври 2022 – Институт за балканистика (ул. „Московска“ 45, София 1000)**

**9:30-11 :00 – Missions diplomatiques et éducation francophone / Дипломатически мисии и франкофонско образование**

**Modérateurs : Georgui JETCHEV et Vladimir PAUNOVSKI / Модератори: Георги ЖЕЧЕВ и Владимир ПАУНОВСКИ**

**Николай ИВАНОВ** (НВИМ) – *Франция и развитието на просветните учреждения на Братята на християнските училища в Истанбул (1841-1914)* / **Nikolay IVANOV** – *La France et les établissements scolaires des Frères des écoles chrétiennes à Istanbul (1841-1914)*

**Мариана СТАМОВА** (ИБЦТ – БАН) – *Състоянието на учебното дело и проблемите на католическите училища в България в междувоенния период* / **Mariana STAMOVA** – *L'état du système de l'éducation et les problèmes des écoles catholiques en Bulgarie pendant la période d'Entre-deux-guerres*

**Невена ДИМИТРОВА** (ИЕФЕМ – БАН) – *Просветната дейност на сестрите Жозефинки в Пловдив до 1948 година* / **Nevena DIMITROVA** – *Activités éducatives des sœurs de "St Joseph" de Plovdiv (jusqu'en 1948)*

**Владимир ПАУНОВСКИ** (ИБЦТ – БАН) – *Творчеството на Саул Мезан на френски език* / **Vladimir PAUNOVSKI** – *L'œuvre de Saoul Mezan en français*

**Discussion / Дискусия**

**Pause-café**

**11:30 – 13:00 – Mémoires, souvenirs / Мемоари, спомени**

**Modérateur : Eliana RAYTCHEVA / Модератор: Елияна РАЙЧЕВА**

**René ARAV** (Paris) – *Ma vie d'élève et de collégien au collège catholique « St St Cyrille et Méthode » de Sofia (1934-1946)* / **Рене АРАВ** – *Животът ми на ученик и колежанин в католическия колеж „Св.Св. Кирил и Методий“ в София (1934-1946)*

**Alfred FOSCOLO** (Sofia-Paris) – *L'école du tournesol d'Ernest Foscolo (1942-1949)* / **Алфред ФОСКОЛО** (София-Париж) – *Училището на „слънчогледите“ на Ернест Фосколо (1942-1949)*

**Rayna TCHAVDAROVA** (UCTM, filière francophone) – *La mission pédagogique d'Ernest Foscolo* / **Райна ЧАВДАРОВА** (ХТМУ – франкофонска програма) – *Педагогическата мисия на Ернест Фосколо*

**Bagriana BELANGER** (Sofia-Montréal) – *Mes attaches et tendres souvenirs de l'Alliance Française* / **Багряна БЕЛАНЖЕ** – *Моята привързаност и мили спомени от Алианс франсез*

**14:00 – 15:30 – L'aventure de la littérature française en Bulgarie/Приключенията на френската литература в България**

**Modérateur : Roumiana L. STANTCHÉVA / Модератор: Румяна Л. СТАНЧЕВА**

**Alain VUILLEMIN** (Université « Paris-Est ») – *La France à travers l'œuvre en français de Lubomir Guentchev (1907-1981), un auteur bulgare interdit d'expression* / **Ален ВИЛМЕН** (Университет Париж-Изток) – *Франция в творчеството на забранения франкофонски автор Любомир Генчев (1907-1981)*

**Maya TIMENOVA** (Université de Plovdiv) – *Romain Gary et la Bulgarie* / **Мая ТИМЕНОВА** (Пловдивски университет) – *Ромен Гари и България*

**Roumiana L. STANTCHÉVA** (Université de Sofia) – *L'aventure de la littérature française en Bulgarie à travers l'œuvre de Latchezar Stantchev* / **Румяна Л. СТАНЧЕВА** (Софийски университет) – *Приключението на френската литература в България, видно през творчеството на Лъчезар Станчев*

**Vassiliki LALAGIANNI** (Université du Péloponnèse) – *Migration, mémoire et identité chez Aline Apostolska et Albéna Dimitrova* / **Василики ЛАЛАГЯНИ** – *Миграция, памет и идентичност в творчеството на Алина Апостолска и Албена Димитрова*

**Discussion / Дискусия**

Langues des communications : français et bulgare

Durée de chaque communication : 20 minutes

Événement sous forme hybride (en présentiel et en distanciel)

Работни езици на участниците: френски и български

Продължителност на изказване: 20 минути

Събитие в хибриден формат (присъствено и онлайн)

### **Comité scientifique :**

Présidente : Prof. Roumiana Preshlenova, directrice de l'Institut d'études balkaniques & Centre de Thracologie auprès de l'Académie bulgare des sciences

Prof. Raïa Zaïmova (Institut d'études balkaniques & Centre de Thracologie auprès de l'Académie bulgare des sciences)

Prof. Alain Vuillemin (Université Paris-Est)

Prof. Ileana Mihaila (Université de Bucarest)

Prof. Ass. Georgui Jetchev (Université de Sofia « St Kliment Ohridski »)

Prof. Assist. Alexandra Milanova, PhD (Institut d'études balkaniques & Centre de Thracologie auprès de l'Académie bulgare des sciences)

Julieta Borin, PhD (Université de Sofia « St Kliment Ohridski »)

Eliana Raytcheva, PhD (Université de Sofia « St Kliment Ohridski »)

### **Научен комитет:**

Председател: проф. д-р Румяна Прешленова, директор на Института по балканистика с център по тракология при БАН (ИБЦТ)

Проф. Рая Заимова д.н. (Институт по балканистика с център по тракология при БАН (ИБЦТ))

Проф. Ален Вилмен (Университет Париж-Изток)

Проф. Илеана Михаила (Букурещки университет)

Доц. Д-р Георги Жечев (Софийски университет „Св. Климент Охридски“)

Гл. ас. д-р Александра Миланова, (Институт по балканистика с център по тракология при БАН (ИБЦТ))

Д-р Жулиета Величкова-Борин (Софийски университет „Св. Климент Охридски“)

Д-р Елияна Райчева (Софийски университет „Св. Климент Охридски“)